



中華俄漢對照叢書

中國人民政治協商會議
共同綱領

年月註釋

中華書局出版



中國人民防空出版社編印

[illegible]

中國人民民主專政是中國工人階級、農民階級、小資產階級、民族資產階級及其他愛國民主分子的人民民主統一線戰的政權，而以工農聯盟爲基礎，以工人階級爲領導。

由中國共產黨、各民主黨派、各人民團體、各地區、人民解放軍、各少數民族、國外華僑及其他愛國民主分子的代表們所組成的中國人民政治協商會議，就是人民民主統一戰線的組織形式。

Диктатура народной демократии в Китае является¹ государственной властью Народного демократического единого фронта² рабочего класса, крестьян, мелкой буржуазии, национальной буржуазии и прочих патристических демократических элементов, основанной³ на союзе рабочих и крестьян и руководимой рабочим классом.

Народный политический консультативный совет Китая, образованный⁴ из представителей Китайской коммунистической партии, всех демократических партий и групп, народных организаций, всех районов, Народно-освободительной армии⁵, всех национальных меньшинств⁶, китайцев, проживающих за границей, и представителей прочих патристических демократических элементов, является формой организации Народного демократического единого фронта.

1. является (不定式 являться) 是，後用第五格。 2. единый фронт 統一戰綫。 3. основанный (основать 之過去時被動形動詞) на... 以... 爲基礎，這裏形容 властью，故用第五格。 4. образованный (образовать 之過去時被動形動詞) 被形成，被組成。 5. Народно-освободительная армия 人民解放軍，這裏是第二格。 6. национальное меньшинство 少數民族。

中國人民政治協商會議代表全國人民的意志，宣告中華人民共和國的成立，組織人民自己的中央政府。

中國人民政治協商會議一致同意以新民主主義即人民民主主義為中華人民共和國建國的政治基礎，並制定以下的共同綱領，凡參加人民政治協商會議的各單位、各級人民政府和全國人民均應共同遵守。

Народный политический консультативный совет Китая, представляя¹ волю² народа всей страны, провозглашает³ создание Китайской народной республики и образует Центральное правительство самого народа.

Народный политический консультативный совет Китая единодушно⁴ согласился, что новая демократия⁵, т. е.⁶ народная демократия, является политической основой государственного строительства Китайской народной республики, и выработал⁷ нижеследующую⁸ Общую программу, которая должна соблюдаться⁹ равным образом¹⁰ всеми организациями, представленными в Народном политическом консультативном совете, органам народной власти всех степеней и народом всей страны.

1. представляя 未完成體動詞 представлять (代表) 的現在時動詞，表示與主句動詞同時之動作行為，意即“在代表...的同時”。 2. воля 意思，這裏第四格，為 представляя 的直接補語。 3. 宣告。 4. 一致地。 5. новая демократия 新民主主義。 6. т. е. = то есть, 即。 7. выработал (完成體動詞 выработать 之過去時陽性單數，未完成體 вырабатывать) 制訂 (計劃綱領等)。 8. нижеследующий 如下的，以下的。 9. соблюдаться, 被遵守，被動動詞，故其行為之實際主體應用第五格。 10. равным образом 同樣方式地。 равный 同樣的，平等的；образ 方法，形式；用第五格的形式可作副詞用。

第 一 章 РАЗДЕЛ I

總 綱 ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

第一條 中華人民共和國
為新民主主義即人民民主主
義的國家，實行工人階級領
導的、以工農聯盟為基礎的、
團結各民主階級和國內各民
族的人民民主專政，反對帝
國主義、封建主義和官僚資
本主義，為中國的獨立、民
主、和平、統一和富強而奮
鬥。

Статья 1. Китайская народная республика, являющаяся государством новой демократии, т. е. народной демократии, осуществляет¹ находящуюся² под руководством рабочего класса диктатуру³ народной демократии, основанную⁴ на союзе рабочих и крестьян и объединяющую⁵ все демократические классы и все национальности Китая, и ведёт борьбу против⁶ империализма, феодализма, бюрократического капитала — за⁷ независимость, демократию, мир, единство и создание процветающего⁸ и сильного Китая.

第二條 中華人民共和國
中央人民政府必須負責將人

Статья 2. Центральное народное правительство Китайской народной республики должно

1. осуществляет (不定式 осуществлять) 實行。 2. находящуюся 為動詞 находиться (處在) 之現在時能動形動詞，形容 диктатуру，故用第四格，~ под руководством... 處在... 領導下的。 3. диктатура 專政。 осуществляет 之直接補語，故用第四格。 4. основанную，動詞 основать 過去時被動形動詞之第陰性第四格。 5. объединяющую (不定式 объединить 之現在時自動形動詞) 團結，與 2, 4 共同形容 диктатуру，故均用第四格。 6. ведёт (不定式 вести) борьбу против..., 對... 進行鬥爭。 7. за 為了，接第四格，其前之“—”代替 ведёт борьбу, 即為... 而進行鬥爭。 8. 繁榮。

民解放戰爭進行到底，解放中國全部領土，完成統一中國的事業。

第三條 中華人民共和國必須取消帝國主義國家在中國的一切特權，沒收官僚資本歸人民的國家所有，有步驟地將封建半封建的土地所有制改變為農民的土地所有制，保護國家的公共財產和合作社的財產，保護工人、農民、小資產階級和民族資產階級的經濟利益及其私有財產，發展新民主主義的人民

взять на себя¹ ответственность за доведение до конца² народно-освободительной войны, освободить всю территорию Китая и завершить³ дело объединения страны.

Статья 3. Китайская народная республика должна ликвидировать⁴ все особые права и привилегии⁵ империалистических стран в Китае, конфисковать⁶ бюрократический капитал, передав его в собственность народного государства; последовательно превращать феодальную и полуфеодальную систему землевладения⁷ в систему крестьянского землевладения; охранять общественную собственность государства и собственность кооперативов,⁸ охранять экономические интересы и частную собственность⁹ рабочих и крестьян, мелкой буржуазии и национальной буржуазии; развивать народное хозяйство новой

1. взять на себя ответственность 負責，自任。 2. доведение до... 等於動詞 довести... 達到，因為前接前置詞 за，故用名詞，～до конца 進行到底。 3. завершить 完成。 4. ликвидировать 清算，取消。 5. привилегия (複數 -гии) 特權。 6. конфисковать 沒收。 7. система землевладения 土地所有制。 8. кооператив 合作社。 9. частная собственность 私有財產。

經濟，穩步地變農業國爲工業國。

第四條 中華人民共和國人民依法有選舉權和被選舉權。

第五條 中華人民共和國人民有思想、言論、出版、集會、結社、通訊、人身、居住、遷徙、宗教信仰及示威遊行的自由權。

第六條 中華人民共和國廢除束縛婦女的封建制度。婦女在政治的、經濟的、文化教育的、社會的生活各方面，均有與男子平等的權利。實行男女婚姻自由。

демократии и уверенно¹ превращать² страну из сельскохозяйственной в индустриальную.

Статья 4. Граждане Китайской народной республики по закону обладают³ правом избирать и быть избранными.

Статья 5. Граждане Китайской народной республики пользуются⁴ правами: свободы убеждений, слова, печати, собраний, организации обществ⁵, переписки⁶, личности, проживания, передвижения⁷, вероисповедания⁸ и демонстраций.

Статья 6. Китайская народная республика отменяет⁹ феодальный режим¹⁰ закрепощения¹¹ женщины. Женщины пользуются одинаковыми¹² правами с мужчинами в политике, экономике, культуре, просвещении и во всех областях общественной жизни. Вводится¹³ свобода брака¹⁴ как для мужчин, так и¹⁵ для женщин.

1. уверенно 確信地, 穩步地. 2. превращать из чего во что 從什麼變爲什麼. 3. обладают (不定式 обладать) 具有, 佔有, 接第五格. 4. пользоваться 享有, 後接第五格. 5. организация обществ 結社. 6. переписка 通信. 7. передвижение 遷移. 8. вероисповедание 宗教信仰. 9. отменяет (不定式 отменять) 廢除. 10. режим 制度. 11. закрепощение 奴役, 束縛. 12. одинаковыми (原尾 -ый) 同樣的, 因在 пользуются 後形容 правами (權利), 故用複數第五格. 13. вводится 引入, 實行. 14. брак 婚姻. 15. как...так и... 也...也..., 爲構成平行複合句之接續辭.

第七條 中華人民共和國
必須鎮壓一切反革命的活
動，嚴厲懲罰一切勾結帝國
主義、背叛祖國、反對人民
民主事業的國民黨反革命戰
爭罪犯和其他怙惡不悛的反
革命首要分子。對於一般的
反動份子、封建地主、官僚
資本家，在解除其武裝、消
滅其特殊勢力後，仍須依法
在必要時期內剝奪他們的政
治權利，但同時給以生活出

Статья 7. Китайская народная
республика должна подавлять¹
всякую контрреволюционную дея-
тельность, строго наказывать
всех гоминдановских контррево-
люционных военных преступни-
ков² и других закоренелых³
контрреволюционных главарей за
связь с⁴ империалистами, измену
Родине и борьбу против народной
демократии. Рядовые же реак-
ционные элементы, феодалы и
помещики⁵, представители бюрок-
ратического капитала, после их
разоружения⁶ и ликвидации их
особого влияния должны быть
по закону лишены⁷ политических
прав в течение периода, который
будет сочтён⁸ необходимым. Одна-
ко одновременно им⁹ предоста-
вляется¹⁰ возможность материаль-
ного обеспечения¹¹ своей жизни,

1. подавлять 鎮壓。 2. военный преступник 戰爭罪犯。 3. закоренелый 根深蒂固的，怙惡不悛的。 4. за связь с... (接第五格)，因其勾結...，前置詞 за 隨動詞 наказывать 而來，如 наказывать за проступок (因過失而懲罰)， за 後之名詞應用第四格，如本句中的 связь 與 измену (измена [背叛] 之第四格，其後接名詞需要第三格，如 родине)。以及 борьбу。
5. помещик, 地主。 6. разоружение 解除武裝。 7. лишён 被剝奪，動詞 лишён 的短尾過去時被動形動詞。 8. сочтён, 動詞 счесть 之短尾過去被動形動詞，被認為，後接第五格，如 счесть возможным 認為是可能的。
9. им, 為代名詞 они 之第三格，代替上句主辭 реакционные элементы 等，為動詞 предоставляется 之間接補語。 10. 被給予。 11. обеспечение 保證。

路，並強迫他們在勞動中改造自己，成爲新人。假如他們繼續進行反革命活動，必須予以嚴厲的制裁。

第八條 中華人民共和國國民均有保衛祖國、遵守法律、遵守勞動紀律、愛護公共財產、應徵公役兵役和繳納賦稅的義務。

第九條 中華人民共和國境內各民族，均有平等的權利和義務。

第十條 中華人民共和國的武裝力量，即人民解放軍、人民公安部隊和人民警察，

и их заставят¹ перевоспитаться² в процессе³ труда в новых людей. Если же они будут продолжать свою контрреволюционную деятельность, то к ним должны быть применены⁴ жесткие меры пресечения⁵.

Статья 8. Все граждане Китайской народной республики обязаны⁶ защищать Родину, соблюдать законы и трудовую дисциплину, беречь общественную собственность, выполнять гражданские обязанности, нести воинскую службу⁷ и платить налоги⁸.

Статья 9. Все национальности в пределах⁹ Китайской народной республики равны в своих правах и обязанностях.

Статья 10. Вооружённые силы Китайской народной республики, а именно¹⁰ Народно-освободительная армия, народные войска общественной безопасности¹¹ и

1. заставят (不定式 заставить) 強迫，迫使。 2. 再教育。 3. 過程。
4. применены 被採用，применять 之短尾過去時被動形動詞，其主辭爲 меры (處置，措施)。 5. мера пресечения 制裁。 6. обязаны 接動詞不定式，負有...的義務。 7. нести воинскую службу 服兵役。 8. налог 賦稅 (複數第四格)。 9. предел 境界，界限 (複數第六格)。 10. а именно 即是。
11. общественная безопасность 公共安全，公安。

是屬於人民的武力。其任務爲保衛中國的獨立和領土主權的完整，保衛中國人民的革命成果和一切合法權益。中華人民共和國中央人民政府應努力鞏固和加強人民武裝力量，使其能夠有效地執行自己的任務。

第十一條 中華人民共和國聯合世界上一切愛好和平、自由的國家和人民，首先是聯合蘇聯、各人民民主

народная милиция¹, принадлежат² народу. Их задачей является защита независимости, территориальной целостности³ и суверенитета⁴ Китая, охрана революционных завоеваний китайского народа и всех его законных прав и интересов⁵. Центральное народное правительство Китайской народной республики должно приложить все усилия для⁶ укрепления и усиления Народных вооружённых сил, с тем чтобы⁷ они могли эффективно⁸ выполнять⁹ свои задачи.

Статья 11. Китайская народная республика, объединяясь со всеми миролюбивыми¹⁰ и свободолобивыми¹¹ государствами и народами мира — и прежде всего¹² с Советским Союзом, странами народной демократии и угнетёнными¹³ нациями, —

1. милиция 民警，民兵。 2. принадлежат (不定式 принадлежать) 歸屬於，接第三格。 3. целостность 完整。 4. суверенитет 主權。 5. законных прав и интересов 合法的權利與利益 (複數第二格，縮寫 охрана [保衛] 的)。 6. приложить усилия для... (或 к, 接第三格) 努力於... (第二格)。 7. чтобы 以便，俾。 8. эффективно (或 ефективно) 有效地。 9. выполнять 執行，履行。 10. миролюбивый 愛和平的。 11. свободолобивый 愛自由的。 12. прежде всего 首先。 13. угнетённые нации (或 угнетённые народы) 被壓迫民族。

國家和各被壓迫民族，站在國際和平民主陣營方面，共同反對帝國主義侵略，以保障世界的持久和平。

находится¹ в лагере² международного мира и демократии и в целях гарантии³ длительного мира во всём мире ведёт совместно⁴ с ними борьбу против империалистической агрессии.

第二章 РАЗДЕЛ II

政權機關 ОРГАНЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ

第十二條 中華人民共和國的國家政權屬於人民。人民行使國家政權的機關為各級人民代表大會和各級人民政府。各級人民代表大會由人民用普選方法產生之。各級人民代表大會選舉各級人

Статья 12. Государственная власть⁵ в Китайской народной республике принадлежит⁶ народу. Органами осуществления⁷ народом государственной власти являются собрания народных представителей и народные правительства всех степеней⁸. Собрания народных представителей всех степеней избираются народом путём⁹ всеобщих выборов¹⁰. Собрания народных представителей всех степеней избирают народные правительства соответствующих¹¹ степеней. В период

1. находится в, 處在, 站在. 2. лагерь (陽名) 陣營. 3. гарантия 担保. 4. совместно 共同地, совместно с ними 和他們一起地. 5. Государственная власть 國家政權. 6. принадлежит (不定式 принадлежать) 屬於, 後接第三格. 7. осуществление 實現, 行使; 由人民行使, 故這裏的人民 (народ) 用第五格. 8. степень (陰名) 等級. 9. путём 由名詞 путь 第五格化生之前置詞, 接第二格, 用...方法. 10. всеобщий выбор 普選. 11. соответствующий 適應的, 對應的.

民政府。各級人民代表大會閉會期間各級人民政府爲行級使各政權的機關。

國家最高政權機關爲全國人民代表大會。全國人民代表大會閉會期間，中央人民政府爲行使國家政權的最高機關。

第十三條 中國人民政治協商會議爲人民民主統一戰線的組織形式。其組織成分，應包含有工人階級、農民階級、革命軍人、知識份子、小資產階級、民族資產階級、少

между сессиями¹ собраний народных представителей различных степеней народные правительства соответствующих степеней являются органами осуществления власти.

Верховным органом государственной власти является Всекитайское собрание народных представителей. В период между сессиями Всекитайского собрания народных представителей высшим органом, осуществляющим государственную власть, является Центральное народное правительство.

Статья 13. Народный политический консультативный совет Китая является формой организации Народного демократического единого фронта. По своему организационному составу он должен включать² представителей от рабочего класса, крестьян, военнослужащих революционных войск, интеллигенции, мелкобуржуазии, национальной буржуазии, национальных меньшинств, китайцев, проживающих

1. сессия 會期, 召集期。 2. включать 包含, 包括。

數民族、國外華僑及其他愛國民主分子的代表。

在普選的全國人民代表大會召開以前，由中國人民政治協商會議的全體會議執行全國人民代表大會的職權，制定中華人民共和國中央人民政府組織法，選舉中華人民共和國中央人民政府委員會，並付之以行使國家權力的職權。

在普選的全國人民代表大會召開以後，中國人民政治協商會議得就有關國家建設事業的根本大計及其他重要

за границей, и прочих патристических демократических элементов.

До созыва¹ Всекитайского собрания народных представителей, избранного путём всеобщих выборов, сессия Народного политического консультативного совета Китая осуществляет функции² Всекитайского собрания народных представителей: она вырабатывает³ закон об организации Центрального народного правительства Китайской народной республики, избирает⁴ Центральный народный правительственный совет Китайской народной республики и наделяет⁵ его полномочиями государственной власти.

После созыва Всекитайского собрания народных представителей, избранного путём всеобщих выборов, Народный политический консультативный совет Китая может вносить⁶ Всекитайскому собранию народных представителей или Центральному народному

1. созыв 召集, 召開 (第二格). 2. функция 機能, 職能. 3. вырабатывать 制訂. 4. избирать 選舉. 5. наделять кого-что чем 賦予; наделять его (совет) полномочиями (全權, 用第五格), 付它 (委員會) 以全權. 6. вносить предложение 提出建議.

措施，向全國人民代表大會或中央人民政府提出建議案。

第十四條 凡人民解放軍初解放的地方，應一律實施軍事管制，取消國民黨反動政權機關，由中央人民政府或前線軍政機關委任人員組織軍事管制委員會和地方人民政府，領導人民建立革命秩序，鎮壓反革命活動，並在條件許可時召集各界人民代表會議。

правительству предложения по¹ основным планам государственного строительства² и по другим важным мероприятиям³.

Статья 14. Во всех только что освобождённых районах необходимо вводить систему военного контроля⁴ и ликвидировать⁵ гоминдановские реакционные органы государственной власти. Из числа лиц, назначенных Центральным народным правительством для фронтовыми военными и политическими органами⁶, образуются военно-контрольные комитеты⁷ и местные народные правительства, которые руководят народом в деле установления⁸ революционного порядка⁹, подавления контрреволюционной¹⁰ деятельности¹¹ и, когда позволяют условия¹², созывают собрания представителей всех слоёв населения.

1. по (前置詞接第三格) 關於，就。 2. строительство 建築，建設。
3. мероприятия 措施，政策。 4. военный контроль 軍事管制。 5. ликвидировать 停止活動，取消。 6. фронтовые военные и политические органы 前線軍政機關，(這裏是第五格，係 назначенных (任命) 之行爲主體)。
7. 軍事管制委員會。 8. установление 建立。 9. революционный порядок (這裏是第二格) 革命的秩序。 10. контр(-)революционный (這裏是法性第二格) 反革命的。 11. деятельность 事業，活動，第二格。 12. когда позволяют условия 當條件許可時。

在普選的地方人民代表大會召開以前，由地方各界人民代表會議逐步地代行人民代表大會的職權。

軍事管制時間的長短，由中央人民政府依據各地的軍事政治情況決定之。

凡在軍事行動已經完全結束、土地改革已經澈底實現、各界人民已有充分組織的地方，即應實行普選，召開地方的人民代表大會。

第十五條 各級政權機關

一律實行民主集中制。其主

До созыва местных собраний народных представителей, избранных путём всеобщих выборов, местные собрания представителей всех слоёв населения постепенно берут на себя¹ осуществление функций собраний народных представителей.

Продолжительность² периода военного контроля определяется Центральным народным правительством в зависимости от³ военной и политической обстановки в данном районе.

Повсюду, где⁴ закончены военные действия, до конца проведена аграрная реформа⁵ и все слои населения уже достаточно⁶ организованы, необходимо немедленно проводить всеобщие выборы и созывать местные собрания народных представителей.

Статья 15. Органы государственной власти всех степеней строятся⁷ по системе демократического централизма⁸. Его основными принципами являются:

1. брать на себя擔任，執行。
2. продолжительность持續性。
3. в зависимости от... (接第二格) 依據，按照。
4. повсюду, где... 凡... 的。
5. аграрная реформа 土地改革。
6. достаточно 充分地，十分地。
7. строятся (不定式 строиться) 被建立。
8. демократический централизм 民主集中制。

要原則爲：人民代表大會向人民負責並報告工作。人民政府委員會向人民代表大會負責並報告工作。在人民代表大會和人民政府委員會內，實行少數服從多數的制度。各下級人民政府均由上級人民政府加委並服從上級人民政府。全國各地方人民政府均服從中央人民政府。

第十六條 中央人民政府與地方人民政府間職權的劃

собрание народных представителей ответственно¹ перед народом и отчитывается² перед ним в своей работе; Народный правительственный совет несёт ответственность перед собранием народных представителей и отчитывается перед ним в своей работе; в собрании народных представителей и в Народном правительственном совете меньшинство подчиняется³ решениям большинства; назначение⁴ органов народной власти низших степеней утверждается⁵ органами народной власти высших степеней; органы народной власти низших степеней подчиняются органам народной власти высших степеней, а все местные органы народной власти страны подчиняются Центральному народному правительству.

Статья 16. Разграничение⁶ компетенции⁷ между Центральным народным правительством и местными народными правительствами

1. ответственно (形容詞 ответственный 短尾中性，作賓辭用) 負責任。 2. отчитываться 報告。 3. подчиняться *к* *н* *у*, *ч* *л* *у* 隸屬，服從，後接第三格。 4. назначение 任命。 5. утверждается (不定式 утверждаться) 被批准。 6. разграничение 劃分，分界。 7. компетенция 職掌。

分，應按照各項事務的性質，由中央人民政府委員會以法令加以規定，使之既利於國家統一，又利於因地制宜。

第十七條 廢除國民黨反動政府一切壓迫人民的法律、法令和司法制度，制定保護人民的法律、法令，建立人民司法制度。

第十八條 中華人民共和國的一切國家機關，必須厲行廉潔的、樸素的、爲人民服務的革命工作作風，嚴懲貪

определяется¹ указами Центрального народного правительственного Совета в зависимости от характера деятельности и исходя² как³ из интересов единства государства, так и местных интересов.

Статья 17. Ликвидируются⁴ все угнетающие⁵ народ законы, указы и судебная система⁶ гоминдановского реакционного правительства и будут выработаны законы и изданы указы, защищающие интересы народа, а также установлена система народного правосудия.

Статья 18. Все государственные органы Китайской народной республики должны энергично проводить в своей деятельности революционный стиль работы — служения народу, честности и простоты. Они должны вести борьбу⁷ с бюрократическим стилем в работе — отрывом⁸ от

1. определяется 被規定，其行爲之主體用第五格。 2. исходя (動詞 исходить 的現在時副動詞) из...，從...出發。 3. как...，так и... 既...又... 4. ликвидируются (不定式 ликвидироваться) 被廢除，其主辭爲 законы, указы 等，這等東西自己不會廢除，故動詞帶 ся，成爲被動的。 5. угнетающие (動詞 угнетать (壓迫) 的現在時自動形動詞)，угнетающие народ законы, 壓迫人民的法律，構造次序與中文完全一樣。 6. судебная система 司法制度。 7. вести борьбу 進行鬥爭，反對。 8. отрыв от 脫離，其前有前置詞 с 省去，故用第五格。